

## САДРЖАЈ

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Тања Поповић: Предговор ..... | 5 |
|-------------------------------|---|

## ЛИРИКА

|                                                              |    |
|--------------------------------------------------------------|----|
| Другу стихотворцу (прев. М. Живанчевић) .....                | 55 |
| Разум и љубав (прев. Т. Маретић) .....                       | 59 |
| Козак (прев. М. Топић) .....                                 | 60 |
| Романса (прев. Ј. Јурковић) .....                            | 63 |
| Ружа (прев. М. Сибиновић) .....                              | 65 |
| Суза (прев. А. Харамбашић) .....                             | 66 |
| Певач (прев. Л. Захаров) .....                               | 67 |
| Знатижељни (прев. С. Враз) .....                             | 68 |
| Друговима (прев. М. М. Пешић) .....                          | 68 |
| „Ах, зар сте болни, ујаче“? (прев. А. Харамбашић) .....      | 69 |
| Епиграм о смрти стихотворца (прев. А. Харамбашић) .....      | 69 |
| Слобода (прев. М. Комбол) .....                              | 70 |
| Уз слику Жуковског (прев. И Грицкат) .....                   | 73 |
| Чадајеву (прев. И. Трицкат) .....                            | 74 |
| Село (прев. М. Павић) .....                                  | 75 |
| Русалка (прев. И. Трнски) .....                              | 77 |
| Весели пир (прев. А. Харамбашић) .....                       | 79 |
| Препород (прев. Љ. Симовић) .....                            | 79 |
| Прича о стихотворцу (прев. М. Сибиновић) .....               | 80 |
| Уз портрет Чадајева (прев. М. Сибиновић) .....               | 80 |
| „Видело дана већ се скрило...“ (прев. М. Топић) .....        | 81 |
| „Прегорех вас, мог премалећа дани...“ (прев. М. Топић) ..... | 82 |
| Карађорђевој кћери (прев. М. Павић) .....                    | 83 |
| Црни вео (прев. Ј. Ј. Змај) .....                            | 84 |

|                                                                                      |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Нереида (прев. И. Грицкат) . . . . .                                                 | 85  |
| Муза (прев. А. Харамбашић) . . . . .                                                 | 86  |
| „Преживео сам жеље своје...“ (прев. М. Павић) . . . . .                              | 86  |
| Кинцал (прев. М. Топић) . . . . .                                                    | 87  |
| „Утонућу у мук...“ (прев. М. Топић) . . . . .                                        | 88  |
| „Заборавих већ, драга, што беше<br>прошних љета“ (прев. М. Комбол) . . . . .         | 89  |
| Песма о мудрому Олегу (прев. М. Топић) . . . . .                                     | 90  |
| Сужањ (прев. И. Грицкат) . . . . .                                                   | 94  |
| „Један је имао моју Аглају...“ (прев. М. Павић) . . . . .                            | 94  |
| „У Кларисе новца мало...“ (прев. М. Павић) . . . . .                                 | 95  |
| Птичица (прев. М. Сибиновић) . . . . .                                               | 95  |
| Ноћ (прев. М. Сибиновић) . . . . .                                                   | 95  |
| Демон (прев. Л. Захаров) . . . . .                                                   | 96  |
| „Слободе сејач усамљени...“ (прев. М. Сибиновић) . . . . .                           | 97  |
| „Опрости снове љубоморе моје...“ (прев. М. Павић) . . . . .                          | 98  |
| Таљиге живота (прев. М. Павић) . . . . .                                             | 99  |
| „Слушај, о Хелиосе, који сребрним<br>луком звониш...“ (прев. М. Сибиновић) . . . . . | 100 |
| Разговор издавача с песником (прев. М. Живанчевић) . . . . .                         | 101 |
| Мору (прев. М. Сибиновић) . . . . .                                                  | 108 |
| „Дах зефира...“ (прев. М. Сибиновић) . . . . .                                       | 111 |
| Подражавања Корану (прев. М. Сибиновић) . . . . .                                    | 112 |
| „Ти венеш и све ћутиш...“ (прев. М. Сибиновић) . . . . .                             | 118 |
| Аквилон (прев. М. Сибиновић) . . . . .                                               | 119 |
| Спаљено писмо (прев. М. Сибиновић) . . . . .                                         | 120 |
| Пријатељима (прев. М. Сибиновић) . . . . .                                           | 121 |
| Ex ungue leonem (прев. Плаовић) . . . . .                                            | 121 |
| „Чувај ме, драги талисмане...“ (прев. М. Сибиновић) . . . . .                        | 122 |
| Андре Шеније (прев. М. Сибиновић) . . . . .                                          | 123 |
| „Ја памтим дивно магновење...“ (прев. И. Грицкат) . . . . .                          | 130 |
| „Обмане л’ те живот када...“ (прев. М. Павић) . . . . .                              | 131 |
| 19. октобар (прев. М. Сибиновић) . . . . .                                           | 131 |
| Кретање (прев. М. Сибиновић) . . . . .                                               | 136 |
| Сцена из Фауста (прев. В. Плаовић) . . . . .                                         | 137 |
| Зимско вече (прев. М. Павић) . . . . .                                               | 142 |
| Прозаик и песник (прев. М. Сибиновић) . . . . .                                      | 143 |
| „Шта је с тобом, брате кажи“? (прев. М. Сибиновић) . . . . .                         | 144 |
| „Вас баш прати немар неба“ (прев. М. Сибиновић) . . . . .                            | 144 |

|                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------|-----|
| „Под сињим небом је, у родном крају свом“ (прев. М. Павић) . . . . . | 145 |
| Вјаземском (прев. М. Сибиновић) . . . . .                            | 145 |
| Песме о Стењки Разину (прев. М. Живанчевић) . . . . .                | 146 |
| Пророк (прев. М. Павић) . . . . .                                    | 148 |
| И. И. Пушчину (прев. М. Сибиновић) . . . . .                         | 149 |
| Станце (прев. М. Сибиновић) . . . . .                                | 150 |
| Одговор Ф. Т. (прев. М. Сибиновић) . . . . .                         | 151 |
| Зимски пут (прев. М. Сибиновић) . . . . .                            | 151 |
| „У рудницама у Сибиру...“ (прев. М. Павић) . . . . .                 | 152 |
| Славуј и ружа (прев. Н. Бертолино) . . . . .                         | 153 |
| Ј. Н. Ушаковој (прев. М. Данојлић) . . . . .                         | 153 |
| Ј. Н. Ушаковој (прев. Н. Бертолино) . . . . .                        | 154 |
| Три врела (прев. Н. Бертолино) . . . . .                             | 154 |
| Арион (прев. М. Павић) . . . . .                                     | 155 |
| Анђео (прев. М. Павић) . . . . .                                     | 156 |
| Песник (прев. М. Живанчевић) . . . . .                               | 157 |
| Талисман (прев. Љ. Симовић) . . . . .                                | 158 |
| „За столом, где, сводиље...“ (прев. М. Данојлић) . . . . .           | 159 |
| Пријатељима (прев. Н. Бертолино) . . . . .                           | 162 |
| Сјећање (прев. Д. Цесарић) . . . . .                                 | 163 |
| Ти и ви (прев. Н. Бертолино) . . . . .                               | 164 |
| „Ко дар празни, дар случајни...“ (прев. М. Павић) . . . . .          | 164 |
| „Још увијек душу хладни вјетрови...“ (прев. Д. Цесарић) . . . . .    | 165 |
| „Кобилице млада...“ (прев. М. Сибиновић) . . . . .                   | 165 |
| „Не пој, лепотице, крај нас“ (прев. М. Павић) . . . . .              | 166 |
| Портрет (прев. М. Сибиновић) . . . . .                               | 167 |
| Миљеник (прев. М. Сибиновић) . . . . .                               | 167 |
| Предосећање (прев. Н. Бертолино) . . . . .                           | 168 |
| Утопљеник (прев. Ј. Дучић) . . . . .                                 | 169 |
| „Гаврани се летећ срили...“ (прев. Д. Цесарић) . . . . .             | 172 |
| „Граде сјајан, граде, бедан“ (прев. И. Грицкат) . . . . .            | 173 |
| Анчар (прев. И. Грицкат) . . . . .                                   | 173 |
| Цвет (прев. Н. Бертолино) . . . . .                                  | 175 |
| Песник и гомила (прев. М. Живанчевић) . . . . .                      | 176 |
| „Какав бејаш одувек...“ (прев. Н. Бертолино) . . . . .               | 178 |
| „Пребрзо, долином валовитом...“ (прев. Н. Данојлић) . . . . .        | 178 |
| „Не знам где то, ал не у нас...“ (прев. М. Сибиновић) . . . . .      | 179 |
| Ј. П. Полотрацкој (прев. М. Сибиновић) . . . . .                     | 180 |
| Знамење (прев. М. Данојлић) . . . . .                                | 180 |

|                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------|-----|
| „На грузијске брежуљке ноћна тама слета...” (прев. И. Грицкат) . . . | 181 |
| Ољегов штит (прев. Н. Бертолино) . . . . .                           | 181 |
| Обућар (прев. Н. Бертолино) . . . . .                                | 182 |
| Дон (прев. Г. Витез) . . . . .                                       | 183 |
| Путникова јадиковка (прев. Н. Бертолино) . . . . .                   | 184 |
| „Зима. Шта да се чини на селу...” (прев. М. Данојлић) . . . . .      | 185 |
| Зимско јутро (прев. Н. Бертолино) . . . . .                          | 187 |
| „Волео сам вас...” (прев. И. Грицкат, М. Павић) . . . . .            | 188 |
| „Лутам ли низ улице шумне...” (прев. Д. Максимовић) . . . . .        | 189 |
| Кавказ (прев. М. Данојлић) . . . . .                                 | 190 |
| Усов (прев. Н. Бертолино) . . . . .                                  | 191 |
| Манастир на Казбеку (прев. Н. Бертолино) . . . . .                   | 192 |
| „Пошто ти млада лета...” (прев. М. Данојлић) . . . . .               | 193 |
| О бисти освајача (прев. М. Сибиновић) . . . . .                      | 194 |
| „Опет ми живимо у слави...” (прев. Н. Бертолино) . . . . .           | 194 |
| „Звуци буднице...” / „Зору бјут...” (прев. Н. Бертолино) . . . . .   | 195 |
| „Поред донских сам Козака...” (прев. Н. Бертолино) . . . . .         | 196 |
| „Досада и страх...” (прев. М. Данојлић) . . . . .                    | 196 |
| „Шта име моје за те значи?” (прев. Н. Бертолино) . . . . .           | 197 |
| „У чами празног надахнућа...” (прев. Н. Бертолино) . . . . .         | 198 |
| Сонет („И сам строги Данте...” (прев. Н. Бертолино) . . . . .        | 199 |
| Песнику (прев. В. Плаовић) . . . . .                                 | 200 |
| Мадона (прев. Н. Бертолино) . . . . .                                | 201 |
| Нечастиви (прев. М. Павловић) . . . . .                              | 202 |
| Елегија (прев. Д. Цесарић) . . . . .                                 | 204 |
| Одговор анониму (прев. М. Живанчевић) . . . . .                      | 205 |
| Царскосеоска статуа (прев. М. Павић) . . . . .                       | 206 |
| Дело (прев. М. Павић) . . . . .                                      | 206 |
| „Погнао глухог глух...” (прев. М. Павић) . . . . .                   | 207 |
| Опроштај (прев. Љ. Симовић) . . . . .                                | 207 |
| „Подругљивче румени...” (прев. Н. Бертолино) . . . . .               | 208 |
| „Ту сам, Инезиља...” (прев. М. Павић) . . . . .                      | 209 |
| Позив (прев. М. Павић) . . . . .                                     | 210 |
| Стихови, написани ноћу у време несанице (прев. Н. Бертолино) . . .   | 211 |
| „Због обала свог завичаја...” (прев. М. Павић) . . . . .             | 212 |
| Из Barгу Cornwall (прев. М. Павић) . . . . .                         | 213 |
| Моје родословље (прев. Н. Бертолино) . . . . .                       | 214 |
| Клеветницима Русије (прев. С. Враз) . . . . .                        | 217 |

|                                                                           |     |
|---------------------------------------------------------------------------|-----|
| Ехо (прев. Ј. Дучић) . . . . .                                            | 219 |
| У албум књeгињици А. Д. Абамелек (прев. М. Данојлић) . . . . .            | 220 |
| Лепотица (прев. М. Сибиновић) . . . . .                                   | 220 |
| Војевода (прев. М. Павић) . . . . .                                       | 221 |
| Јесен (прев. Н. Бертолино) . . . . .                                      | 224 |
| „Сачувај Боже да полудим...” (прев. Н. Бертолино) . . . . .               | 228 |
| „Равно поље, сребрн, сетни...” (прев. М. Сибиновић) . . . . .             | 229 |
| „Време је, друже мој...” (прев. М. Павић) . . . . .                       | 230 |
| „С нама је живео он...” (прев. Н. Бертолино) . . . . .                    | 230 |
| Песме западних Словена . . . . .                                          | 231 |
| Облак (прев. Н. Бертолино) . . . . .                                      | 266 |
| Родриг (прев. М. Данојлић) . . . . .                                      | 267 |
| „...Посетио сам опет” (прев. В. Плаовић) . . . . .                        | 271 |
| „Мишљах, срце је изгубило...” (прев. М. Данојлић) . . . . .               | 273 |
| „Залуд на Сион хрлим...” (прев. М. Сибиновић) . . . . .                   | 273 |
| (Из Пидемонтија) (прев. М. Сибиновић) . . . . .                           | 274 |
| „Подигох споменик што није руком творен...” (прев. Л. Захараов) . . . . . | 275 |
| 1. О статуи играча свајке . . . . .                                       |     |
| 2. О статуи играча пиљака (прев. Н. Бертолино) . . . . .                  | 276 |
| „Ђогата опет Алфонс јаше...” (прев. М. Данојлић) . . . . .                | 277 |
| КОМЕНТАРИ УЗ ЛИРИКУ (Тања Поповић) . . . . .                              | 279 |

## ПОЕМЕ

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| Руслан и Лјудмила (прев. Н. Бертолино) . . . . . | 333 |
| Кавкаски сужањ (прев. Ј. Дучић) . . . . .        | 412 |
| Бахчисарајска фонтана (прев. Ј. Дучић) . . . . . | 441 |
| Цигани (прев. М. Сибиновић) . . . . .            | 459 |
| Гроф Нулин (прев. М. Павић) . . . . .            | 480 |
| Полтава (прев. М. Павић) . . . . .               | 491 |
| Кућица у Коломни (прев. М. Павић) . . . . .      | 539 |
| Бронзани коњаник (прев. И. Мамузић) . . . . .    | 550 |
| КОМЕНТАРИ УЗ ПОЕМЕ (Тања Поповић) . . . . .      | 565 |

## САДРЖАЈ

### БАЈКЕ

|                                                                                       |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Младожења (прев. М. Павић) . . . . .                                                  | 7   |
| Бајка о цару Салтану (прев. Б. Ковачевић) . . . . .                                   | 13  |
| Бајка о рибару и рибици (прев. Б. Ковачевић) . . . . .                                | 43  |
| Бајка о мртвој царевој кћери и о<br>седморици витезова (прев. Б. Ковачевић) . . . . . | 50  |
| Бајка о златном петлићу (прев. Б. Ковачевић) . . . . .                                | 67  |
| КОМЕНТАРИ УЗ БАЈКЕ (Тања Поповић) . . . . .                                           | 74  |
| <br>ЕВГЕНИЈЕ ОЊЕГИН (прев. М. Павић) . . . . .                                        | 77  |
| КОМЕНТАРИ УЗ<br>ЕВГЕНИЈА ОЊЕГИНА (Тања Поповић) . . . . .                             | 276 |

### ТРАГЕДИЈЕ

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| Борис Годунов (прев. Б. Ковачевић) . . . . . | 331 |
|----------------------------------------------|-----|

### МАЛЕ ТРАГЕДИЈЕ

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| Витез Тврдица (прев. Л. Захаров) . . . . .       | 419 |
| Моцарт и Салијери (прев. Л. Захаров) . . . . .   | 438 |
| Камени гост (прев. Л. Захаров) . . . . .         | 449 |
| Гозба за време куге (прев. Л. Захаров) . . . . . | 484 |
| КОМЕНТАРИ УЗ ТРАГЕДИЈЕ (Тања Поповић) . . . . .  | 493 |

### ПРОЗА

|                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ПРИПОВЕТКЕ ПОКОЈНОГ ИВАНА<br>ПЕТРОВИЧА БЕЛКИНА (прев. Б. Ковачевић) . . . . . | 505 |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| Хитац . . . . .                            | 509 |
| Мећава . . . . .                           | 521 |
| Укопник . . . . .                          | 533 |
| Управник поштанске станице . . . . .       | 540 |
| Госпођица као сељанка . . . . .            | 551 |
| Пикова дама (прев. Б. Ковачевић) . . . . . | 570 |

## РОМАНИ

|                                                     |     |
|-----------------------------------------------------|-----|
| Арапин Петра Великог (прев. Б. Ковачевић) . . . . . | 595 |
| Дубровски (прев. Б. Ковачевић) . . . . .            | 627 |
| Капетанова кћи (прев. Б. Ковачевић) . . . . .       | 697 |
| КОМЕНТАРИ УЗ ПРОЗУ (Тања Поповић) . . . . .         | 797 |
| БИБЛИОГРАФИЈА О ПУШКИНУ . . . . .                   | 816 |
| О ОВОМ ИЗДАЊУ . . . . .                             | 819 |